

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ ВОСТОЧНЫХ РУКОПИСЕЙ
МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ РФ
РОССИЙСКИЙ ИНСТИТУТ КУЛЬТУРОЛОГИИ

НИКОЛАЙ НЕВСКИЙ: ЖИЗНЬ И НАСЛЕДИЕ

Сборник статей

Филологический факультет
Санкт-Петербургского государственного университета
Санкт-Петербург
2013

ББК 81.2Яп+63.3(5Яп)
Н40

*Издание
выполнено при поддержке
Японского фонда*

JAPAN FOUNDATION 
国際交流基金

Составление
и ответственное редактирование
Е. С. Бакшеев, В. В. Щепкин

Н40 Николай Невский: жизнь и наследие: сборник статей / сост. и отв. ред. Е. С. Бакшеев и В. В. Щепкин; Ин-т восточных рукописей РАН, Российский ин-т культурологии. — СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2013. — 292 с., ил.

ISBN 978-5-8465-1255-9

В сборник вошли статьи отечественных и зарубежных ученых, основанные на докладах, представленных в рамках «Невских чтений» — международного симпозиума в честь 120-летия со дня рождения выдающегося российского востоковеда Николая Александровича Невского (1892–1937). Проблематика статей определена разносторонним характером исследований, которым посвятил себя ученый: мифология, синто, айноведение, язык и культура Рюкю, танговедение и др.

ББК 81.2Яп+63.3(5Яп)

ISBN 978-5-8465-1255-9

© Институт восточных рукописей
Российской академии наук, 2013
© Российский институт культурологии
Министерства культуры РФ, 2013
© С. В. Лебединский, оформление, 2013

К ВОЗРОЖДЕНИЮ РЮКЮАНИСТИКИ В РОССИИ: СПЕЦИАЛЬНЫЕ ЛЕКЦИИ ПО КУЛЬТУРЕ РЮКЮ

Цуха Такаси (津波高志)

ДВЕ КУЛЬТУРЫ ОСТРОВНОЙ ДУГИ РЮКЮ: ОБЩЕЕ И ОСОБЕННОЕ В КУЛЬТУРАХ ОКИНАВЫ И АМАМИ

1. Введение

Цель настоящего доклада — познакомить российских исследователей с Рюкю в самых общих чертах с тем, чтобы понять географическое положение, историческое развитие и культуру островов Мияко, исследованиями которых занимался Н. А. Невский. Прежде всего хотелось бы пояснить географическое положение островной дуги Рюкю.

Японские исследователи называют «островной дугой Рюкю» (琉球弧) цепь островов, которая как гигантский лук протянулась к востоку от Китая между о. Кюсю (Япония) и Тайванем (см. рис. 1). Однако название «островная дуга Рюкю» имеет два смысла — широкое и узкое. В широком смысле «островная дуга Рюкю» — это название для всех островов от о. Танэгасима (種子島) на севере до о. Ёнагуни (与那国島) на юге. С другой стороны, в узком смысле название «островная дуга Рюкю» относится к четырем группам островов: острова Амами (奄美諸島), острова Окинава (沖縄諸島), острова Мияко и острова Яэяма (八重山諸島)¹. «Островная дуга Рюкю» (в узком смысле) совпадает с бывшими владениями королевства Рюкю (琉球王国); в настоящем докладе этот термин употребляется

¹ Это точка зрения японских ученых-рюкюанистов. Официально в Японии острова между Кюсю и Тайванем называются «островами *Нансэй*» (букв. «Юго-западные острова», *Нансэй сёто*). В них входят островные группы: Сацунан (О:суми, Токара и Амами), Рюкю (Окинава, Мияко и Яэяма) и Дайто. Подробнее см.: Географическая справка // Бакшеев Е. С. Наследие Н. А. Невского по культуре Рюкю (Окинавы) и его изучение в России и Японии: достижения, проблемы, перспективы // Ориентализм / Оксидентализм: Языки культур и языки их описания. М.: Совпадение, 2012. С. 365–366 (примеч. пер.).

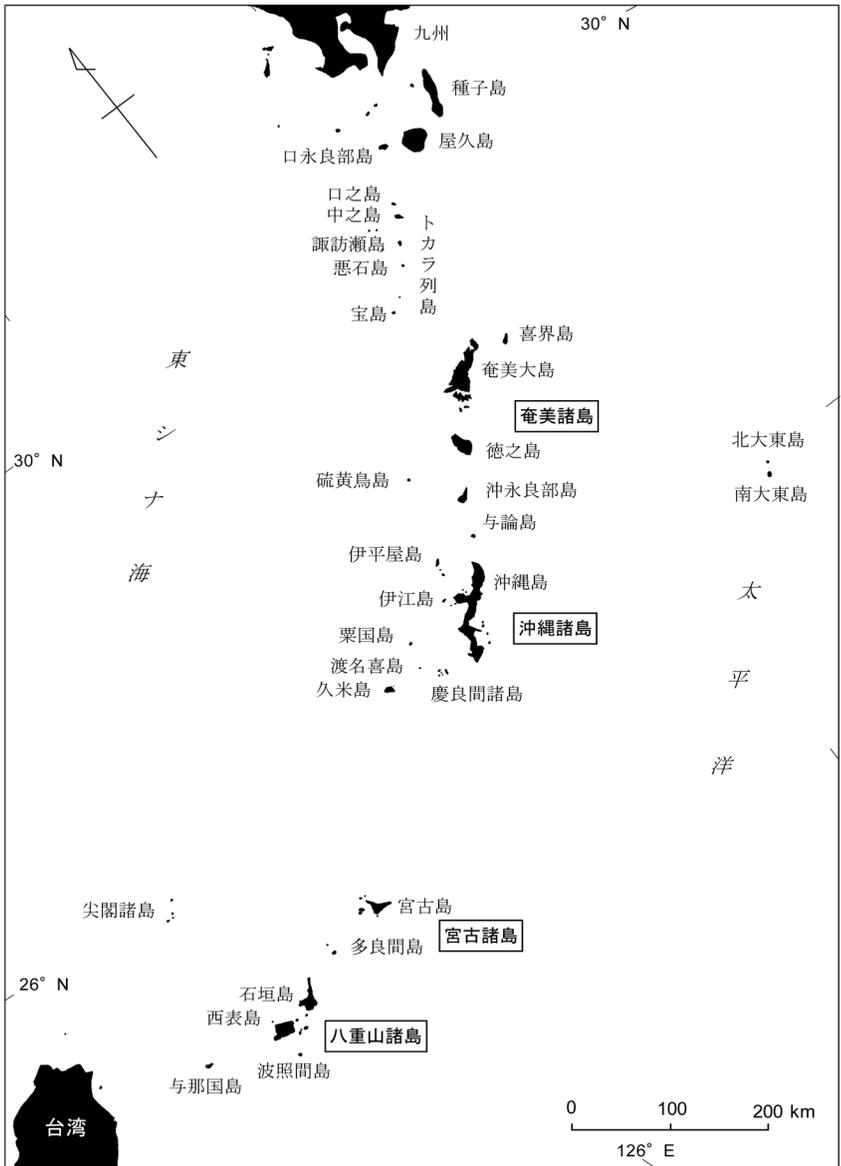


Рис. 1. Карта островной дуги Рюкю

в таком узком смысле. Расстояние от о. Амами-О:сима (奄美大島) до о. Ёнагуни составляет около 800 км.

Через островную дугу Рюкю между о. Ёрон (与論島) и о. Окинава (沖縄島) проходит граница между префектурами Японии. О-ва Амами от о. Ёрон на север входят в префектуру Кагосима, а группа островов Окинава, состоящая из главного острова Окинава и соседних островов, и южные группы Мияко и Яэяма составляют отдельную префектуру Окинава. Чтобы понять культуру Рюкю, необходимо знать исторический фон, на котором возникла эта граница между префектурами.

До XII в. острова «островной дуги Рюкю» пребывали в доисторической эпохе; культурная преемственность по всей территории дуги не наблюдается. Группы островов Амами и Окинава находились под влиянием северной культуры региона Кюсю, а острова Мияко и Яэяма испытывали влияние южной культуры региона Филиппин. Острова дуги Рюкю были политически объединены только в XV в., а именно в 1429 г. королевством Рюкю (琉球王国). Королевство Рюкю вступило в систему вассально-даннических отношений (*sanno: 冊封*) с Китаем и процветало как торговое государство. Однако в 1609 г. оно подверглось нападению со стороны княжества Сацума (薩摩藩) с о. Кюсю. В результате о-ва Амами к северу от о. Ёрон были отторгнуты от королевства Рюкю и подпали под прямое господство княжества Сацума. С другой стороны, прочие территории королевства Рюкю попали под не прямое господство княжества Сацума с формальным сохранением королевства Рюкю.

В 1871 г. правительство Японии эпохи Мэйдзи включило о-ва Амами в префектуру Кагосима, а из других территорий в следующем 1872 г. создало княжество Рюкю (琉球藩). В 1879 г. правительство Японии упразднило княжество Рюкю и создало префектуру Окинава (沖縄県).

В 1945 г. после поражения Японии в войне, острова дуги Рюкю от о-вов Амами до о-вов Яэяма оказались под контролем армии США. В 1953 г. о-ва Амами были возвращены в префектуру Кагосима, а острова от группы Окинава до Яэяма в 1972 г. были возвращены Японии и вновь сформировали префектуру Окинава.

II. Культура Амами и культура Окинавы

Различия в системе господства (прямое и не прямое господство княжества Сацума) и территориально-административные различия начиная с эпохи Мэйдзи разделяли Амами (острова) и Окинаву (префектуру Окинава) почти 400 лет, за исключением восьми лет

американской оккупации после Второй мировой войны. За это время в присущей им общей рюкюской культуре возникли большие различия.

Так, на Амами, которые в течение 400 лет находились в непосредственном соприкосновении с японской культурой Сацума-Кагосима, отмечается заметная культурная трансформация («аккультурация») (文化変容 acculturation). Там сформировалась собственная культура Амами, которая не является ни культурой Окинавы, ни культурой Кагосимы. Другими словами, сейчас на островах дуги Рюкю сосуществуют культура Окинавы и культура Амами.

Я хочу на простых конкретных примерах — традиционная борьба сумо и методы погребения — рассмотреть общее и особенное в культурах Окинавы и Амами. Я намерен показать, какая конкретно культурная трансформация («аккультурация») возникла на Амами и какие отличия от Окинавы она породила.

Типы традиционной борьбы сумо на Рюкю и их трансформация

1) Амами и Япония: *татай-сумо* (立ち会い相撲)

На Амами в настоящее время практикуется так называемое *татай-сумо* (рис. 2, 3), которое получило распространение в результате контакта с японской культурой Сацума. В Японии широко практикуется именно этот тип *сумо*. При этом типе *сумо* соперники готовятся к схватке из положения, когда они находятся на некотором расстоянии и не касаются друг друга. Схватка начинается с одновременного рывка обоих борцов навстречу друг другу и столкновения («татай»). При столкновении применяются приемы для осуществления эффективной тактики спарринга («кумитэ»).

2) Традиционный Рюкю: *куми-сумо* (組み相撲)

Ранее в традиционном Рюкю — и на Амами, и на Окинаве — практиковалось так называемое *куми-сумо* (рис. 4–6). При этом типе *сумо* соперники готовятся к схватке из контактного положения. Применяется техника борьбы, когда они с самого начала держат друг друга за пояса.

3) *Сумо* на Амами и Окинаве в наши дни

На Амами под влиянием Сацума произошел переход от традиционного для Рюкю *куми-сумо* к общепонскому *татай-сумо*, причем заимствованный тип борьбы полностью вытеснил исконный (см. цв. вкл., ил. 5). С другой стороны, на Окинаве после ее воссоединения с Японией также был воспринят общепонский тип *сумо*, но исконный *куми-сумо* продолжает существовать; таким образом на Окинаве

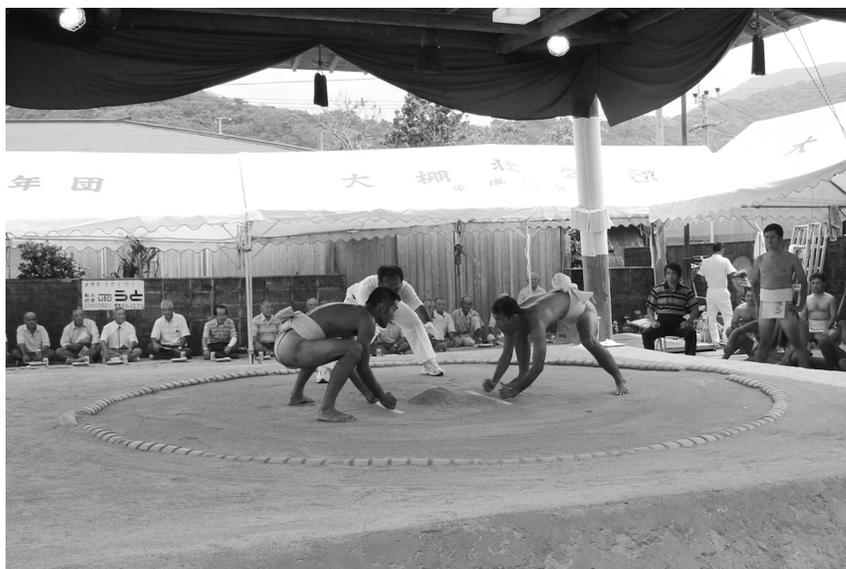


Рис. 2. Сумо Амами (тип татийай-сумо). Соперники перед началом схватки



Рис. 3. Сумо Амами (тип татийай-сумо). Начало схватки



Рис. 4. Сумо Окинавы (тип куми-сумо). Соперники перед началом схватки



Рис. 5. Сумо Окинавы (тип куми-сумо). Финал схватки



Рис. 6. Сумо Окинавы (тип *куми-сумо*). Проведение приема

в настоящее время сосуществуют оба типа *сумо*. Схватки исконного *куми-сумо* до сих пор широко проводятся на Окинаве во время традиционных праздников.

Методы погребения на Окинаве и Амами:
от «воздушного» захоронения к ингумации и кремации

В наши дни стандартная могила на Амами по внешнему виду почти такая же, как и по всей территории основной Японии (рис. 7, 8). С другой стороны, на Окинаве родовая гробница (*монтю:бака* 門中墓), которая принадлежит патрилинейному роду (父系出自集團) и называется «панцирь черепахи», по внешнему виду полностью отличается от семейной гробницы (рис. 9; цв. вкл., ил. 6).

Различия во внешнем виде гробниц на Амами, и на Окинаве в наши дни имеют своим истоком различия в культурной трансформации в этих регионах.

1) «Воздушное» захоронение — метод захоронения, при котором тело не погребается в земле.

Ранее и на Амами, и на Окинаве существовал метод «воздушного» захоронения (*фу:со*: 風葬), которое сопровождалось «обмыванием



Рис. 7. Современная стандартная могила на Амами

костей» и перезахоронением (*сэнкоцу кайсо*: 洗骨改葬) (рис. 10, 11). Другими словами, для Амами и для Окинавы была характерна особая культура обращения с телом усопшего, в которой останки не погребаются в земле.

2) Изменения методов захоронения на Амами.

На Амами «воздушное» захоронение под влиянием культуры Сацума-Кагосима сменилось ингумацией — погребением в земле (土葬), и внешняя форма могил также неизбежно поменялась. Далее, в 1970-х годах из Японии была заимствована кремация (火葬), и внешняя форма могил вновь изменилась и приняла вид, распространенный в наше время по всей территории основной Японии.

3) Изменения методов захоронения на Окинаве.

Ранее на Окинаве ингумация не проводилась. Могилы с «воздушным» захоронением претерпели изменения, но существуют



Рис. 8. Тип современной стандартной могилы, распространенной по всей Японии



Рис. 9. Современная семейная гробница на Окинаве



Рис. 10. Гробница для «воздушного» захоронения (вид снаружи)

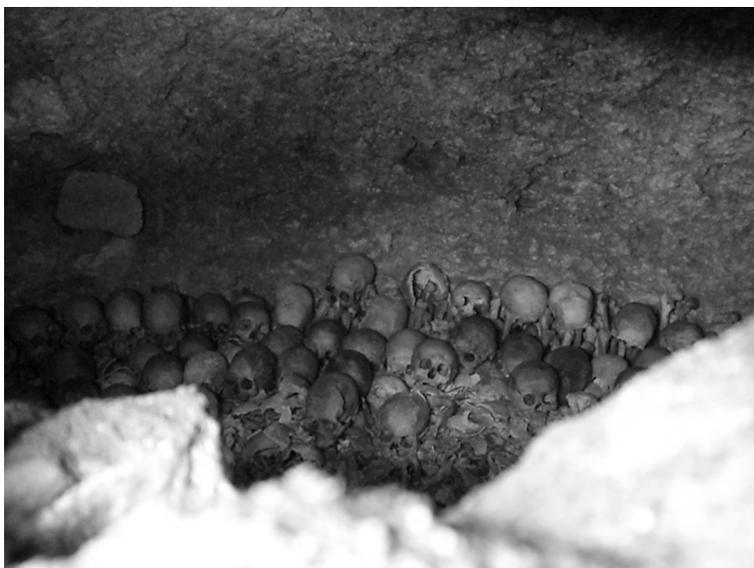


Рис. 11. Гробница для «воздушного» захоронения (вид внутри).
После «обмывания костей» (*сэнкоцу*)

до настоящего времени. В 60-х годах XX в. из Японии была внедрена кремация, но внешняя форма могил не так уж сильно изменилась.

III. Заключение: Две культуры островной дуги Рюкю

Культура подвержена постоянным изменениям. Но в зависимости от исторических условий характер этих изменений у единой прежде культуры может быть разный. На Амами из-за длительных непосредственных контактов с японской культурой Сацума-Кагосима произошла заметная культурная трансформация («аккультурация»). На Окинаве также произошли изменения, но, как видно на примере *сумо* и формы гробниц, эти изменения иного характера, чем на Амами. Нынешнее положение таково, что некогда общая культура Рюкю разделилась на культуру Амами и культуру Окинавы.

Наряду с этим необходимо обратить внимание на то обстоятельство, что в доисторическую эпоху острова Мияко и Яэяма находились под влиянием южной культуры региона Филиппин. Другими словами, хотя в текущий момент культура дуги Рюкю разделена на культуру Амами и культуру Окинавы, то в доисторическую эпоху культурная граница пролегла между островами Мияко и островами Яэяма. То есть на островной дуге Рюкю тогда тоже было две культуры, но в ином, чем сейчас смысле. Эти два региона (острова Мияко и острова Яэяма) обрели общую культуру Окинава благодаря объединению в рамках королевства Рюкю.

Чтобы понять культуру островов Мияко, исследованиями которых занимался Н. А. Невский, необходимо видеть общую фундаментальную картину и помнить о двух культурах островной дуги Рюкю — в прошлом и настоящем. Только на этой основе можно определить более частные характеристики и рассчитывать приблизиться к научному наследию самого Невского.

Литература

Хигаси Адзиа-но матихо корю-но како то гэндзай (Прошлое и настоящее межрегиональных связей в Восточной Азии) / Под ред. Цуха Такаси. Токио: Сайрюся, 2012.

Цуха Такаси. Окинава кара мита Амами-но бунка хэнъё (Аккультурация на Амами — Взгляд с Окинавы). Токио: Дайитисёбо, 2012.

(Перевод с японского языка Е. Бакшеева)

Takashi Tsuha

**TWO CULTURES IN THE RYUKYU ISLAND ARC –
THE COMMON AND THE DIFFERENT IN THE CULTURES
OF OKINAWA AND AMAMI**

The Ryukyu Island Arc extends from the Amami Islands to the Yaeyama Islands. In the 15th century, the Ryukyu Kingdom encompassed the entire archipelago. Before that, there were two general culture areas, the border being between the Okinawa islands and the Miyako islands. Now, the major division is between Amami islands and Okinawa islands as a result of armed aggression by Satsuma-han about four-hundred years ago. When we examine N.Nevsky's account of the Miyako islands, these facts should be considered.